

# OPEN AIR

17/07 – 22/08/09



- |                    |  |
|--------------------|--|
| Fr/Ve 17/07 21h30  | <b>NO MORE SMOKE SIGNALS</b><br>Fanny Bräuning, CH 2008, 35mm, 90', Ov/d,f   |
| Sa 18/07 21h30     | <b>MAMAN EST CHEZ LE COIFFEUR</b><br>Léa Pool, CDN 2008, 35mm, 97', F/d  |
| Fr/Ve 24/07 21h30  | <b>XXY</b><br>Lucía Puenzo, Argentinien/E/F 2007, 35mm, 91', Ov/d,f  |
| Sa 25/07 21h30     | <b>LES TRIPLETTES DE BELLEVILLE</b><br>Sylvain Chomet, F/CDN/B 2002, 35mm, 80', o.W.   |
| Sa 01/08 21h30     | <b>COFFEE &amp; CIGARETTES</b><br>Jim Jarmusch, USA/J/I 2003, 35mm, 95', E/d,f   |
| So/Di 02/08 21h30  | <b>TULPAN</b><br>Sergey Dvortsevoy, D/CH/Kasachstan, 2008, 35mm, 100', Ov/d,f  |
| Fr/Ve 07/08 21h30  | <b>LEERGUT – APRÈS L'HIVER<br/>(VRATNÉ LAHVE)</b><br>Jan Sverák, Tschechien/GB 2007, 35mm, 92', Ov/d,f   |
| Sa 08/08 21h30     | <b>KIRSCHBLÜTEN – HANAMI</b><br>Doris Dörrie, F/D 2008, 35mm, 100', D  |
| Fr/Ve 14/08 21h30  | <b>INTO THE WILD</b><br>Sean Penn, USA 2007, 35mm, 148', E/d,f   |
| Sa 15/08 21h30     | <b>ONCE UPON A TIME<br/>IN THE WEST</b><br>Sergio Leone, I/USA 1968, 35mm, 164', E/d,f   |
| So/Di 16/08 21h30* | <b>RIVERS AND TIDES<br/>(ANDY GOLDSWORTHY)</b><br>Thomas Riedelsheimer, D/GB 2001, 35mm, 90', E/d,f<br>* Gratiseintritt für Kunstverein Mitglieder / Entrée gratuite pour les membres de la Société des beaux-arts de Bienne |
| Fr/Ve 21/08 21h30  | <b>CRÍA CUERVOS</b><br>Carlos Saura, Spanien 1975, 35mm, 112', Ov/d,f  |
| Sa 22/08 21h30     | <b>STALKER</b><br>Andrey Tarkowski, UdSSR 1979, 35mm, 163', Ov/d,f   |

Bei schlechter Witterung zeigen wir die Filme im Kinosaal!  
En cas de mauvais temps nous montrons les films en salle!

# FILM PODIUM BIEL / BIENNE

Fr/Ve 17/07

## NO MORE SMOKE SIGNALS

Fanny Bräuning, CH 2008, 35mm, 90', Ov/d,f.



Eine Radiostation, einsam auf einem kleinen Hügel in South Dakota, gegründet in den 70er Jahren von Aktivisten der indianischen Widerstandsbewegung: KILI Radio, «Voice of the Lakota Nation». Ein vergessener Ort zwischen Kampf und Hoffnung, zwischen indianischem Mythos und dem Alltag im ärmsten Reservat der USA. Doch da ist Roxanne Two Bulls, die auf dem Land ihrer Ahnen ein neues Leben beginnen will, der junge DJ Derrick, der bei KILI seine musikalische Ader entdeckt. Da machen sich Madame Souza und ihr treuer Hund Bruno auf die Suche nach ihm. Ihre Nachforschungen führen sie auf die andere Seite des Ozeans bis zu einer Riesenstadt namens Belleville...

Champion ist ein kleiner melancholischer Junge, der von seiner Grossmutter, Madame Souza, adoptiert wurde. Als Madame Souza seine Begeisterung für den Radsport entdeckt, lässt sie Champion ein hartes Training absolvieren. Die Jahre vergehen. Champion ist ein Rad-As geworden und nimmt als Fahrer an der berühmten Tour de France teil. Doch während des Rennens wird er von zwei mysteriösen Männern in Schwarz entführt. Da machen sich Madame Souza und ihr treuer Hund Bruno auf die Suche nach ihm. Ihre Nachforschungen führen sie auf die andere Seite des Ozeans bis zu einer Riesenstadt namens Belleville...

Pine Ridge Reserve, la réserve des Sioux Lakota, la plus pauvre des Etats-Unis. Etat des lieux à travers la vie de Kili Radio – la plus ancienne station de radio amérindienne en Amérique du Nord – et les portraits de quelques-uns de ses animateurs et de ses fondateurs. Plus de signaux de fumée dans le ciel, ni de guerriers indiens à cheval, mais un beau message d'espoir. À l'ére du numérique, armés de leur seule fierté retrouvée d'être indiens, le combat qu'ont engagé les Lakota est celui de l'esprit. Et celui-là, ils entendent bien le gagner.

Sa 18/07

## MAMAN EST CHEZ LE COIFFEUR

Léa Pool, CDN 2008, 35mm, 97', F/d; Mit Gabriel Arcand, Céline Bonnier, Benjamin Chouinard, Antoine Desrochers, Paule Ducharme etc.



Auf den ersten Blick scheint die 15-jährige Elise in einer heilen Welt zu leben. Doch dann verlässt ihre Mutter von einem Tag auf den anderen die Familie. Die wahren Zusammenhänge kann Elise nur erahnen: Ihr Vater hat ein Verhältnis mit einem Kollegen. Aber im Kanada der 60er Jahre kann man darüber nicht sprechen. Vor den Nachbarn wird alles vertuscht: «Mama ist beim Friseur». Mit Liebe zum Detail lässt Regisseurin Léa Pool die 60er wieder aufleben: Mode, Frisuren, Tapeten und alte Buicks, aber auch Angeln im Fluss, Seefinkenrennen und Kussmarathon in der Scheune...

C'est l'été 1966, le temps des vacances, de la grande liberté, des courses dans les champs et des fous rires avec les copains. Prenant conscience des rêves, chagrin et mensonges de ceux qui l'entourent, Élise voit sa famille bouleversée par le départ précipité de sa mère qui quitte le foyer. Tandis que son frère Coco se réfugie obstinément dans la construction d'un super bolide, le petit Benoît s'enfonce dans son monde intérieur et s'isole de plus en plus dans la chambre à fournasse, devant un père dépassé par les événements.

Fr/Ve 24/07

## XXY

Lucía Puenzo, Argentinien/E/F 2007, 35mm, 91', Ov/d,f;

Ricardo Darín, Valeria Bertuccelli, Germán Palacios etc.



Sie oder Er? Das ist hier die Frage. Die Hauptfigur in Lucía Puenzos erstem Spielfilm ist Mädchen und Junge zugleich. Den Menschen entflohen, die meinten, über die Situation ihrer Tochter urteilen zu können, sehen sich Alex' Eltern auch in der Einsamkeit Uruguays schnell den gleichen Problemen gegenüber. Die Dinge sollen aber gleich bleiben. Das ist alles, was Alex für den Moment möchte. Keine Operationen mehr, keine Umzüge, keine neuen Schulen. Als ein befreundeter Chirurg mit seiner Familie zu Besuch kommt, stellen sich neue Fragen. Auf dessen Sohn Alvaro übt Alex eine besondere Faszination aus.

Alex, une adolescente de 15 ans, porte un lourd secret. Peu après sa naissance, ses parents ont décidé de quitter Buenos Aires pour aller s'installer sur la côte uruguayenne, dans une maison en bois perdue dans les dunes. C'est là qu'un couple d'amis venu de Buenos Aires leur rend visite, accompagné d'Alvaro, leur fils de 16 ans. Le père, un spécialiste en chirurgie esthétique, a accepté l'invitation en raison de l'intérêt médical qu'il porte à Alex. Une attirance inévitables naît entre les deux ados, qui va tous les obliger à affronter leurs peurs...

So 25/07

## LES TRIPLETTES DE BELLEVILLE

Sylvain Chomet, F/CDN/B 2002, 35mm, 80', o.W.

Champion ist ein kleiner melancholischer Junge, der von seiner Grossmutter, Madame Souza, adoptiert wurde. Als Madame Souza seine Begeisterung für den Radsport entdeckt, lässt sie Champion ein hartes Training absolvieren. Die Jahre vergehen. Champion ist ein Rad-As geworden und nimmt als Fahrer an der berühmten Tour de France teil. Doch während des Rennens wird er von zwei mysteriösen Männern in Schwarz entführt. Da machen sich Madame Souza und ihr treuer Hund Bruno auf die Suche nach ihm. Ihre Nachforschungen führen sie auf die andere Seite des Ozeans bis zu einer Riesenstadt namens Belleville...

Champion est un petit garçon mélancolique, adopté par sa grand-mère Madame Souza. Remarquant sa passion pour le cyclisme, celle-ci fait suivre à son petit-fils un entraînement acharné. Les années passent.

Champion est devenu un as de la «petite reine», à tel point qu'il se retrouve engagé comme coureur dans le célèbre Tour de France. Mais pendant la course, il est enlevé par deux mystérieux hommes en noir.

Madame Souza et son fidèle chien Bruno partent alors à sa recherche. Leur quête les mène de l'autre côté de l'Océan, jusqu'à une mégapole nommée Belleville...

Sa 01/08

## COFFEE & CIGARETTES

Jim Jarmusch, USA/J/I 2003, 35mm, 95', E/d,f;  
Mit Roberto Benigni, Alfred Molina, Tom Waits, Iggy Pop, Steve Buscemi, Bill Murray, Cate Blanchett etc.



Steven Wright trinkt literweise Kaffee, damit er schneller träumen kann. Notarzt Tom Waits ist stolz, dass er das Rauchen aufgegeben hat. Das Schöne daran, versucht er Iggy Pop zu überzeugen, sei die Tatsache, dass man jederzeit wieder anfangen kann. Und schon behohnen sie sich gemeinsam mit einer Zigarette und einer weiteren Tasse Kaffee. Jarmusch lässt seinen skurrilen Clan in elf entspannten Episoden bizarre Geschichten aus New York erzählen. Sein lakonischer Humor und die Musik von Funkadelic, Iggy Pop und anderen haben Suchtpotential – nicht nur für Jarmusch-Fans!

Autour d'une tasse de café et d'un paquet de cigarettes, différents personnages dissertent en des lieux et moments distincts. Il y a Tom Waits et Iggy Pop, les deux rockers, mais aussi l'acteur Bill Murray et les rappeurs GZA et RZA, ou la comédienne Cate Blanchett avec une cousine. Les sujets sont divers et variés. Il y est question, entre autres, de caféine, des glaces à l'eau, d'Abbott & Costello, des théories du complot contre Elvis, de l'art de préparer le thé anglais, des inventions de Nikola Tesla, du groupe rock imaginaire Sqüirl, du Paris des années vingt ou de l'utilisation de la nicotine comme insecticide. Tous discutent dans des séquences filmées en noir (le café) et blanc (les cigarettes)...

So/Di 02/08

## TULPAN

Sergey Dvortsevoy, D/CH/Kasachstan, 2008, 35mm, 100', Ov/d,f; Mit Askhat Kuchinchirekov, Tulepbergen Baisakalov, Samal Eslyamova, Ondasyr Besikbasov, Bereke Turganbayev etc.

Abstehende Ohren können ein Riesenproblem sein, wenn man nicht gerade Prince Charles ist. Als der Matrose Bulat zur Familie seiner Schwester in die kasachische Steppe kommt, will er Schafhirte werden. Und dazu braucht er eine Frau. Aber die schüchterne Tulpan, die ihn sofort bezaubert, findet seine Ohren völlig unakzeptabel. Verzweifelt will Bulat sich erhängen, aber selbst das ist nicht einfach in der baumlosen Weite. So nimmt der tolpsachsige junge Mann den Kampf auf: mit seinen Ohren, mit dem Unmut seines Schwagers und mit den Schafen, die plötzlich alle ihre Lämmer zur Welt bringen...

Des oreilles décollées peuvent poser un énorme problème, à moins d'être le prince Charles. Lorsque le marin Bulat arrive chez la famille de sa sœur dans la steppe kazakhe, il veut devenir berger. Et pour cela il a besoin d'avoir une femme. Mais la timide Tulpan qui l'ensorcelle immédiatement, trouve que ses oreilles sont absolument inacceptables. Désespéré, Bulat veut se pendre, mais cela n'est pas si simple que cela dans une immensité dépourvue d'arbres. Et voilà que ce jeune homme pataud entreprend de se battre: contre ses oreilles, contre la mauvaise humeur de son beau-frère, et contre les brebis qui commencent soudain à mettre bas toutes en même temps...

Fr/Ve 07/08

## LEERGUT - APRÈS L'HIVER (VRATNE LAHVE)

Jan Sverák, Tschechien/GB 2007, 35mm, 92', Ov/d,f;  
Mit Zdenek Sverák, Tatjana Vilhelmová, Daniela Kolárová, Alena Vránová, Jiri Machácek, Miroslav Táborský, Nella Bousová etc.

Josef ist ein 65-jähriger Lehrer, der weder mit der Arbeit noch mit der Liebe aufhören will. Das Alter hat ihn bei einem Nickerchen erwisch; er kommt nicht mehr wie früher mit seinen Schülern zurecht und so macht er Schluss mit dem Lehrerdasein. Aber daheim bei seiner Frau zu bleiben kommt ihm auch eintönig vor. Also sucht er einen Job und landet an der Leergutannahme eines Supermarkts. Seine Frau verfolgt das Treiben mit dem gebotenen Argwohn – so hatte sie sich den gemeinsamen Lebensabend nicht vorgestellt. Ihre Anmerkungen beim Abendbrot und nachts im Bett werden spitzer. Sie ahnt nicht, welche abenteuerlichen Überraschungen ihr noch ins Haus stehen... Der erfolgreichste tschechische Film aller Zeiten!

Josef n'arrive plus à suivre avec les gosses d'aujourd'hui et décide de mettre un terme à sa carrière d'enseignant. Mais rester à la maison toute la journée ne lui convient pas non plus: la vie de pantoufle, très peu pour lui, d'autant plus que sa femme Elisabeth ne lui facilite pas l'existence... et il le lui rend bien! En sexagénaire alerte, il est bien décidé à redonner du piquant à son quotidien. Engagé à la consigne d'un supermarché, Josef se découvre peu à peu une âme de bon prince et se met à œuvrer pour le bonheur de son entourage: il fait les courses pour une voisine âgée, redonne confiance à son collègue bougon et taciturne, tout en se laissant séduire par le charme des clientes qui défilent à son comptoir. La sérénité retrouvée, Josef essaiera aussi d'arranger les débâcles sentimentales de sa fille, et même de reconquérir sa femme, dont la méfiance farouche ne sera pas aisée à surmonter...

Sa 08/08

## KIRSCHBLÜTEN - HANAMI

Doris Dörrie, F/D 2008, 35mm, 100', D;  
Mit Elmara Wepper, Hannelore Elsner; Maximilian Brückner, Birgit Minichmayr, Nadja Uhl, Tadashi Endo etc.



Nur Trudi weiss, dass ihr Mann Rudi Krebs im Endstadium hat. Der Arzt schlägt eine letzte gemeinsame Unternehmung vor, etwas, was die beiden sich vielleicht schon länger vorgenommen, aber nie getan haben. Trudi beschliesst, die schwere Erkrankung geheim zu halten und den Rat zu befolgen. Sie überredet Rudi, mit ihr die Kinder und Enkelkinder in Berlin zu besuchen. Doch dort angekommen, müssen die beiden feststellen, dass ihre Kinder mit ihrem eigenen Leben viel zu beschäftigt sind, um sich um die Eltern zu kümmern. Die beiden beschliessen darauffhin, in ein Hotel an die Ostsee zu fahren. Dort stirbt plötzlich Trudi – Rudi ist völlig aus der Bahn geworfen und weiss nicht, wie es weitergehen soll. Als er von der Freundin seiner Tochter erfährt, dass Trudi das Leben, das sie leben wollte, offenbar aus Liebe zu ihm geopfert hat, sieht er seine verstorbene Frau mit neuen Augen. Er beginnt, ihr verpasstes Leben wieder gut zu machen...

Trudi apprend que son époux Rudi est atteint d'une maladie incurable et ne trouve pas le courage de le lui annoncer. Elle propose à ce dernier, qui n'aime guère quitter le petit village où le couple réside, de rendre visite à leurs enfants à Berlin. La découverte de la capitale, décevante pour les deux parents, est rapidement suivie d'un séjour au bord de la mer Baltique. Là se produit un événement tragique qui va obliger Rudi à porter un regard neuf sur son épouse, et à partir seul au Japon...

Fr/Ve 21/08



Trois hommes vêtus de longs cache-poussière s'installent dans une gare déserte, tandis qu'un fermier isolé et ses trois enfants attendent une jeune femme venant de la Nouvelle-Orléans pour remplacer la mère disparue... Une femme désireuse de refaire sa vie dans l'Ouest sans trahir la mémoire de son défunt mari, un inconnu fin tireur et joueur d'harmonica, un hors-la-loi moustachu et philosophe, un tueur aux yeux d'acier, froid et méthodique, et un constructeur de chemin de fer infirme et sans scrupule constituent les personnages principaux de cette intrigue aux fils multiples.

Sa 22/08

## STALKER

Andrey Tarkowski, UdSSR 1979, 35mm, 163', Ov/d,f;  
Mit Alissa Freindlich, Alexander Kaidanowski, Anatoli Solonizyn, Nikolai Grinko etc.

Unter der Führung des «Stalkers», eines Pfadfinders und Ortskundigen, der am Rande der Welt in einer von Verfall gezeichneten Industrielandschaft lebt, begeben sich ein Wissenschaftler und ein Schriftsteller in die mysteriöse «Zone», wo es angeblich einen Ort geben soll, an dem die geheimsten Wünsche in Erfüllung gehen. Die Expedition wird zur Reise in die Innenwelt der Protagonisten und zum Panorama einer gottverlassenen europäischen Zivilisation.

Une zone est interdite. La traverser présente un danger mortel. Pourtant, des hommes s'aventurent dans cette région sous la conduite d'un «stalker». C'est qu'il existe au centre de cette zone un endroit où tous les vœux sont exaucés. A la fin du voyage, pourtant, le «stalker» a perdu sa foi en l'homme et en sa capacité d'atteindre le bonheur.

Fr/Ve 21/08

## CRÍA CUERVOS

Carlos Saura, Spanien 1975, 35mm, 112', Ov/d,f;  
Mit Geraldine Chaplin, Ana Torrent, Conchita Perez, Monica Randall, Maite Sanchez etc.

Die neunjährige Ana und ihre beiden Schwestern kommen nach dem Tod ihrer Eltern in die Obhut ihrer Tante Paulina, die ins grossbürgerliche Haus des Familienclans zieht. Paulina gibt sich alle Mühe, für die Kinder die Mutter zu ersetzen, doch insbesondere Ana kann diesen Ersatz schlecht annehmen und begegnet immer öfter in Tagträumen ihrer verstorbenen Mutter. Die mit ihren grossen, stillen Augen stets traurig wirkende Ana widersetzt sich den starren Maximen der bürgerlichen Familienzucht und verbündet sich mit dem Tod. Mit vermeintlichem Gift, das sie bei Gelegenheit dem Vater und der Tante verabreicht, versucht sie ihre Todeswünsche in die Tat umzusetzen... Kurz vor dem endgültigen Niedergang des Franco-Regimes entstanden, zeigt der Film das Bild einer erstarrten Madrider Patrizierfamilie als Metapher für die in Zwängen erstickende, innerlich zerfallende spanische Gesellschaft.

Une maison ancienne dans le centre de Madrid... Ana, jeune femme de 1995, évoque l'Ana de 1975. Dans la maison, vivait une famille, le père, officier de la légion nazie «Bleue» qui se battit contre les Russes, la mère, ancienne pianiste, et trois filles, Ana, neuf ans, Isabelle, onze ans, Maïté cinq ans. Plus une grand-mère paralytique et une bonne... La mère est morte depuis quelques années quand, à son tour, le père meurt, au lit, avec sa maîtresse. La tante essaie de combler le vide laissé par la mort de la mère, mais, aux yeux des filles, elle n'incarne que l'ordre et la rigueur. À travers les souvenirs d'Ana, l'actuelle, c'est la vie d'Ana, l'enfant, le climat, l'ambiance, la manière de vivre qui ressurgissent, avec des habitudes et des sentiments qui s'effritent.

So 16/08

## DER KUNSTVEREIN BIEL PRÄSENTIERT / LA SOCIETE DES BEAUX-ARTS DE BIENNE PRÉSENTE:

### RIVERS AND TIDES (ANDY GOLDSWORTHY)

Thomas Riedelsheimer, D/GB 2001, 35mm, 90', E/d,f;  
Mit Andy Goldsworthy etc.

Andy Goldsworthy est weltweit bekannt durch seine faszinierenden Arbeiten mit Naturmaterialien. Seine Kunst mit der Natur ist meditativer und geht direkt ins Herz: Er macht mit überraschenden Vorgängen in der Natur die Natur zur Künstlerin. Eis, Steine, Blätter, Zweige, Wasser – Goldsworthy arbeitet mit dem, was er vorfindet und zumeist dort, wo er es vorfindet. Einige seiner Arbeiten bleiben in der Landschaft bestehen, andere vergehen, schmelzen, werden vom Wind verweht. Goldsworthy gilt heute – neben Richard Long – als bedeutendster Vertreter der Land-Art.

Andy Goldsworthy est mondialement connu pour ses œuvres fascinantes faites de matériaux naturels. Glace, pierres, feuilles, branches, eau: Goldsworthy travaille avec ce qu'il trouve et, la plupart du temps, à l'endroit même où il le trouve. Certaines de ses créations demeurent dans la nature, d'autres se désintègrent, fondent, sont emportées par le vent. En mettant en scène des processus naturels surprenants, il transforme la nature en artiste. Son art est extraordinaire – mais pudique, sublime. Il est beau. Avec Richard Long, Goldsworthy est considéré aujourd'hui comme le représentant le plus important de ce qu'on appelle le «land art».

Gratiseintritt für Kunstverein Mitglieder / Entrée gratuite pour les membres de la Société des beaux-arts de Biene

Bei schlechter Witterung zeigen wir die Filme im Kinosaal! / En cas de mauvais temps, les films sont projetés en salle!

Bei schlechter Witterung zeigen wir die Filme im Kinosaal! / En cas de mauvais temps, les films sont projetés en salle!